



**Flammenwächter IFW 15**

**Betriebsanleitung**

- Bitte lesen und aufbewahren

**Zeichenerklärung**

- , ①, ②, ③... = Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

**WARNUNG!** Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



**Inhaltsverzeichnis**

Flammenwächter IFW 15	1
Prüfen	2
Einbauen	2
Leitungsauswahl	3
Verdrahten	4
Anschlusspläne	5
In Betrieb nehmen	5
Funktion prüfen	6
Flammenwächter austauschen	7
Hilfe bei Störungen	8
Technische Daten	10

**Alev Sensörü IFW 15**

**Kullanım Kılavuzu**

- Lütfen okuyun ve saklayın

**İşaret açıklaması**

- , ①, ②, ③... = Çalışma
- = Uyarı

Bu kullanım kılavuzunda açıklanmış olan tüm çalışmalar yalnızca yetkili personel tarafından yapılacaktır!

**UYARI!** Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarlara oluşmasına neden olabilir. Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçeri olan teknik yönetmeliklere göre monte edilmelidir.

**İçindekiler**

Alev Sensörü IFW 15	1
Kontrol	2
Montaj	2
Kablo seçimi	3
Kablo bağlantısı	4
Bağlantı planları	5
Çalıştırma	5
Fonksiyon kontrolü	6
Alev denetçisinin değiştirilmesi	7
Anıza yardım alan Teknik veriler	8
	10

**Hlídač plamene IFW 15**

**Návod k provozu**

- Prosíme pročíst a dobře odložit

**Vysvětlení značek**

- , ①, ②, ③... = činnost
- = upozornění

Všechny v tomto návodu k provozu uvedené činnosti smí provádět jen odborný, autorizovaný personál!

**VYSTRÁHA!** Neodborné zabudování, nastavení, změny, obsluha nebo údržba mohou vést k ohrožení zdraví a věcným škodám. Před použitím si přečtěte návod. Přístroj musí být instalován podle platných předpisů.

**Obsah**

Hlídač plamene IFW 15	1
Kontrola	2
Instalace	2
Dobór vodičů	3
Elektrické zapojení	4
Schématy zapojení	5
Spuštění do provozu	5
Kontrola funkce	6
Výměna hlídače plamene	7
Pomoc při poruchách	8
Technické údaje	10

**Czujnik płomienia IFW 15**

**Instrukcja obsługi**

- Instrukcję przeczytać i przechować

**Objaśnienie oznaczeń**

- , ①, ②, ③... = czynność
- = wskazówka

Wszystkie czynności opisane w niniejszej instrukcji obsługi mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowany serwis!

**UWAGA!** Niefachowy montaż, regulacja, przeróbki, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków i szkód materialnych. Przed wykorzystaniem urządzenia należy przeczytać instrukcję obsługi. Montaż urządzenia należy przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

**Spis treści**

Czujnik płomienia IFW 15	1
Kontrola	2
Montaż	2
Dobór przewodów	3
Podłączenie elektryczne	4
Schematy połączeń	5
Uruchomienie	5
Sprawdzenie działania	6
Wymiana czujnika płomienia	7
Pomoc w przypadku zakłóceń	8
Dane techniczne	10

**Автомат контроля пламени IFW 15**

**Руководство по эксплуатации**

- Пожалуйста, прочтите и сохраните

**Объяснение знаков**

- , ①, ②, ③... = Действие
- = Указание

Все указанные в этом "Руководстве по эксплуатации" действия разрешается проводить только уполномоченным на это специалистам!

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Неправильные монтаж, наладка, применение, управление и техническое обслуживание могут привести к несчастному случаю и аварии. Перед применением прочтите "Руководство". Прибор должен быть смонтирован согласно действующим предписаниям и норм.

**Содержание**

Автомат контроля пламени IFW 15	1
Проверка	2
Монтаж	2
Выбор кабелей	3
Электropодключение	4
Схемы подключения	5
Пуск в эксплуатацию	5
Проверка функций	6
Замена автомата контроля пламени	7
Помощь при неисправностях	8
Технические данные	10

**Lángőr IFW 15**

**Üzemeltetési utasítás**

- Kérjük, olvassa el és őrizze meg

**Jelmagyarázat**

- , ①, ②, ③... = tevékenység
- = tájékoztatás

Ezen üzemeltetési utasításban felsorolt valamennyi tevékenységet kizárólag erre feljogosított szakszeméllyel szabad elvégezni!

**FIGYELMEZTETÉS!** Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat. Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

**Tartalomjegyzék**

Lángőr IFW 15	1
Ellenőrzés	2
Beszereles	2
Vezetékválasztás	3
Huzalozás	4
Csatlakoztatási tervek	5
Üzembe helyezés	5
A működés ellenőrzése	6
A lángőr cseréje	7
Segítség üzemzavarok esetén	8
Műszaki adatok	10

### IFW 15

- zur Flammensignalisierung von Gasbrennern mit Ionisations- oder UV-Überwachung.
- zur Mehrflammenüberwachung in Verbindung mit den Gasfeuerungsautomaten IFS 110IM oder IFS 111IM im intermittierenden Betrieb.

### IFW 15

- İyonizasyon veya UV kontrollü gaz brülörlerinin alev sinyalizasyonu için.
- Gaz yakma otomatları IFS 110IM veya IFS 111IM ile birlikte kullanıldığında, fasilalı işletmede çok alev kontrolü için.

### IFW 15

- K signalizaci plamene plynových hořáků s ionizační nebo UV-hlídáním.
- K hlídání vícerých plamenů ve spojení s plynovými hořákovými automaty IFS 110IM nebo IFS 111IM v trvalém provozu.

### IFW 15

- do sygnalizacji obecności płomienia na palnikach z kontrolą jonizacyjną lub UV
- do kontroli kilku płomieni w połączeniu z automatami palnikowymi gazu IFS 110IM lub IFS 111IM w trybie pracy przerywanej

### IFW 15

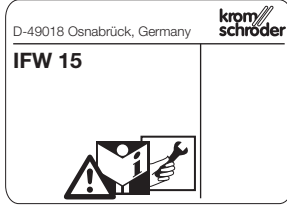
- Для сигнализации наличия пламени газовой горелки с ионизационным или ультрафиолетовым контролем.
- Для контроля пламени нескольких горелок в комплекте с автоматами управления горелкой IFS 110IM или IFS 111IM в прерывистом режиме работы.

### IFW 15

- ionizációs vagy UV-megfigyeléssel ellátott gázégők lángérzékelésére
- az IFS 110IM vagy IFS 111IM típusú gázégő-automatikákkal összekötve több lángmegfigyelésre szakaszos üzemmódban.

## Prüfen

- Netzspannung, Umgebungstemperatur (keine Betauung auf der Leiterplatte zulässig) und Schutzart – siehe Typenschild.
- IFW 15 für geerdete oder erdfreie Netze.
- Entfernung (Leitungslänge) IFW 15 – Flamme: max. 50 m.



## Kontrol

- Şebeke voltajı, ortam sıcaklığı (iletken levhânın nemlenmesi yasaktır) ve koruma türü tip etiketinde gösterilmiştir.
- IFW 15 toprak hatlı veya toprak hatsız şebekeler için
- Uzaklık (kablo uzunluğu) IFW 15 – Alev: max. 50 m

## Kontrola

- Síťové napětí, teplota okolí (nepřípustné zarosení plošných spojů) a ochranná třída – viz typový štítek.
- IFW 15 pro uzemněné nebo neuzemněné sítě.
- Vzdálenost (délka vodiče) IFW 15 – plamen: max. 50 m.

## Kontrola

- Napięcie sieciowe, temperatura otoczenia (obroszenie płytki drukowanej jest niedopuszczalne) oraz rodzaj ochrony – patrz tabliczka znamionowa.
- IFW 15 dla sieci uziemionych i nie uziemionych
- Odległość (długość przewodu) IFW 15 – płomień: max. 50 m

## Проверка

- Напряжение (питающей) сети, температура окружающей среды (недопустимо выпадение росы на печатные платы) и степень защиты – смотрите фирменную табличку на приборе.
- IFW 15 для сетей с заземленной или с не заземленной нейтралью.
- Удаление (длина линии) IFW 15 – горелка: макс. 50 м

## Ellenőrzés

- Hálózati feszültséget, környezeti hőmérsékletet (a páralecsapódás a vezérlőpanelon nem engedhető meg) és a védelem jellegét – lásd a típusábrán.
- Az IFW 15 földelt vagy földetlen hálózatokhoz.
- Távolság (vezetékhoossz) IFW 15 – láng között: max. 50 m.

## Einbauen

- Einbaulage: beliebig.
- Zur Verdrahtung sind fünf Durchbrüche vorbereitet, Pg 9 Verschraubung für Leitungsdurchmesser 6–8 mm.

## Montaj

- Montaj pozisyonu: her pozisyonda mümkündür.
- Kablo bağlantısı için dört adet delik hazırlanmıştır. Kablo çapı 6–8 mm için Pg 9 bağlantısı.

## Instalace

- Poloha zabudování libovolná.
- Pro elektrickou instalaci je připraveno pět průchodků, průchodka Pg 9 pro průměry vodiče od 6–8 mm.

## Montaż

- Położenie montażu: dowolne
- Dla doprowadzenia przewodów zastosowano pięć przelotów wylamywanych pod dławiki Pg 9 dla średnic przewodów 6–8 mm.

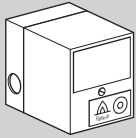
## Монтаж

- Монтажное положение прибора: любое.
- Для электропроводки имеется пять вводов, уплотнение ввода Pg 9 для кабеля диаметром 6–8 мм.

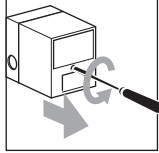
## Beszereles

- A beépítési helyzet: tetszőleges.
- A huzalozás számára kivágások vannak előkészítve, Pg 9-es tömszelence 6–8 mm-es vezetékátmérekhez.

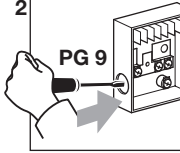
### IFW 15



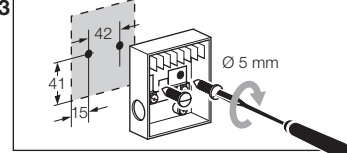
1



2



3

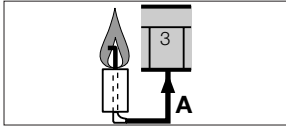


## Leitungsauswahl

- Für die zwei folgenden Leitungstypen **A** und **B** Hochspannungskabel (nicht abgeschirmt) verwenden:  
FZLSi 1/6 bis 180 °C,  
Best.-Nr. 04250410, oder  
FZLK 1/7 bis 80 °C,  
Best.-Nr. 04250409.

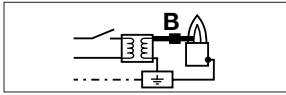
### A = Ionisationsleitung

- Max. 50 m.
- Nicht parallel zur Zündleitung verlegen.



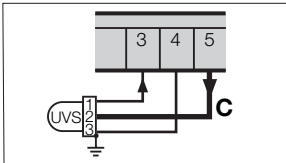
### B = Zündleitung

- Empfohlen < 1 m, max. 5 m.
- Einzelnen und nicht im Metallrohr verlegen.
- Getrennt von Ionisations- und UV-Leitung verlegen.
- Entstörten Elektrodenstecker am Brenner verwenden (mit 1 kΩ Widerstand).



### C = UV-Leitung

- Max. 50 m.
- Nicht parallel zur Zündleitung verlegen.
- Betriebsbedingtes Netzkabel verwenden – nach örtlichen Vorschriften.



## Kablo seçimi

- **A** ve **B** kablo tipleri için buji kablosu (blendajsız) kullanın:  
FZLSi 1/6 180 °C'ye kadar  
Sipariş No. 04250410 veya  
FZLK 1/7 80 °C'ye kadar  
Sipariş No. 04250409

### A = İyonizasyon kablosu

- Max. 50 m
- Ateşleme kablosuna paralel döşeyin

### B = Ateşleme kablosu

- Tavsiye edilen < 1 m, max. 5 m
- Kablolar tek tek ve metal boru içinde döşenmeyecektir.
- İyonizasyon ve UV kablosundan ayrı olarak döşeyin.
- Brülörde parazit gidermeli elektrot soketi kullanın (1 kΩ direnci ile).

### C = UV kablosu

- Max. 50 m
- Ateşleme kablosuna paralel döşeyin
- İşletmeye ve yerel yönetmeliklere uygun şebeke kablosu kullanın.

## Volba vodičů

- Pro dva následující typy vodičů **A** a **B** použít kabely pro vysoké napětí (neodstíněné):  
FLZSi 1/6 do 180°C,  
objednací číslo 04250410 nebo  
FZLK 1/7 do 80°C,  
objednací číslo 04250409.

### A = ionizační vedení

- max. 50 m.
- Neuložit paralelně vedle zapalovacího vedení.

### B = zapalovací vedení

- doporučeno < 1 m, max. 5 m.
- Nepokládat do kovového potrubí.
- Uložit odděleně od ionizačního nebo UV-vedení.
- Na hořáku použít odrušenou zástrčku pro elektrody (s 1 kΩ odporem).

### C = UV-vedení

- max. 50 m
- Neuložit paralelně vedle zapalovacího vedení.
- Použití provozu odpovídající síťový kabel – podle místních předpisů.

## Dobór przewodów

- Dla dwóch poniższych typów przewodów **A** i **B** wykorzystać kabel wysokiego napięcia (bez ekranowania):  
FZLSi 1/6 do 180°C,  
nr zamów. 04250410, lub  
FZLK 1/7 do 80°C,  
nr zamów. 04250409.

### A = przewód jonizacyjny

- max. 50 m
- Nie układać równoległe do przewodu zapłonowego.

### B = przewód zapłonowy

- zalecana długość < 1 m, max. 5 m
- Układać pojedynczo, nie stosować rurek metalowych.
- Układać oddzielnie względem przewodów jonizacji i UV.
- Zastosować odłączoną wtyczkę elektrodową na palniku (o oporności 1 kΩ).

### C = przewód UV

- max. 50 m
- Nie układać równoległe do przewodu zapłonowego.
- Kabel sieciowy dobrać stosownie do warunków eksploatacji zgodnie z lokalnymi przepisami.

## Выбор кабелей

- Для прокладки линий **A** и **B** использовать высоковольтный кабель (не экранированный):  
FZLSi 1/6 до 180°C,  
заказн.- 04250410, или  
FZLK 1/7 до 80°C,  
заказн.- 04250409.

### A = Ионизационный кабель

- Макс. 50 м.
- Не прокладывать параллельно с кабелем высоковольтного напряжения системы розжига.

### B = Кабель высокого напряжения системы розжига

- Рекомендуется < 1 м, макс. 5 м.
- Прокладывать отдельно и не в металлической трубе.
- Прокладывать раздельно от кабеля контроля пламени.
- На горелке использовать электродный штекер с помехоподавлением (с сопротивлением 1 кΩ).

### C = Кабель ультрафиолетового контроля

- Макс. 50 м.
- Не прокладывать параллельно с кабелем высоковольтного напряжения системы розжига.
- Использовать кабель, соответствующий условиям эксплуатации – согласно местных норм.

## Vezetékkiválasztás

- A két alábbi, **A** és **B** vezeték típus számára használjon fel (nem árnyékolott) nagyfeszültségű kábelt:  
FZLSi 1/6, 180 °C-ig,  
rendelési szám 04250410, vagy  
FZLK 1/7, 80 °C-ig,  
rendelési szám 04250409.

### A = ionizációs vezeték

- max. 50 m.
- Ne fektesse a gyújtóvezetékkel párhuzamosan.

### B = gyújtóvezeték

- ajánlott < 1 m, max. 5 m.
- Egyenként és nem fémcsőben vezetendő.
- Az ionizációs és az UV-vezetékétől elkülönítve fektetendő.
- Az égőn zavarmentesített elektróda-dugaszólót kell alkalmazni (1 kΩ ellenállással).

### C = UV-vezeték

- max. 50 m.
- Ne fektesse a gyújtóvezetékkel párhuzamosan.
- Használjon az üzemi feltételeknek megfelelő hálózati kábelt – a helyi előírások szerint.

## Verdrahten

1 Anlage spannungsfrei schalten.

**WARNUNG!** Ober- und Unterteil sind durch Federleistenkontakte miteinander verbunden. Das Unterteil ist nicht berührungssicher, wenn das Oberteil abgeschraubt ist.

- Anschluss nur mit fester Verdrahtung. An die Eingänge dürfen nicht verschiedene Phasen eines Drehstromnetzes gelegt werden.
  - Als Gasfeuerungsautomat wird ein IFS 110IM oder IFS 111IM eingesetzt. Strom pro Ausgang: max. 1 A, Gesamtstrom: max. 2 A.
  - Pro Gasfeuerungsautomat sollten nicht mehr als 5 Flammenwächter eingesetzt werden, da gewährleistet sein muss, dass innerhalb der Sicherheitszeit des Gasfeuerungsautomaten (3, 5 oder 10 s) alle Brenner gezündet werden.
  - Bei Ionisationsüberwachung **B** kann einer der Brenner vom Gasfeuerungsautomaten überwacht werden.
  - Bei Einlektrodenbetrieb **C** auf Verwendung der vorgeschriebenen Überspannungsableiter und auf korrekte Verdrahtung achten, sonst werden die Flammenwächter zerstört. Die max. Schaltspielzahl verringert sich für diese Anwendung auf 270000.
  - Bei UV-Überwachung **D** muss pro Brenner ein Flammenwächter eingesetzt werden. Eine Diode vom Typ GP 10Y ist gemäß Schaltbild vorzusehen.
- Achtung!**  
Konstruktiv bedingt kann die UV-Sonde, auch bei nicht vorhandener Flamme, 1 x pro Minute kurzzeitig eine Flamme melden.  
Ist der IFW 15 direkt mit einer zentralen Steuerung verbunden, darf die Steuerung eine Flammenmeldung erst > 1 s berücksichtigen.  
Die Gasfeuerungsautomaten IFS 110IM oder IFS 111IM berücksichtigen das Verhalten der UV-Sonde.

→ Das Schütz K1 an Klemme 4 des Gasfeuerungsautomaten IFS 110IM dient zur Entkopplung des Zündausgangs.

2 Verdrahten nach Schaltbild.



## Kablo bağlantısı

1 Sistemini voltaj beslemesini kesin.

**UYARI!** Üst ve alt parça yaylı çita kontakları ile birbirine bağlanmıştır. Üst parça söküldüğünde alt parça temas etmeye karşı emniyet altına alınmalıdır.

- Bağlantı yalnızca sabit kablo bağlantısı ile yapılacaktır. Girişlere, trifaze akım şebekesinin farklı fazları bağlanmayacaktır.
- Gaz yakma otomati olarak IFS 110IM veya IFS 111IM kullanılmıştır. Çıkış başına olan akım değeri: max. 1 A. Toplam çıkış akımı: max. 2 A.
- Gaz yakma otomati başına 5 adetten fazla alev sensörü kullanılmayacaktır, zira gaz yakma otomatının emniyet süresi (3, 5 veya 10 saniye) içinde tüm brülörlerin ateşlenmesi sağlanmalıdır.
- İyonizasyon denetiminde **B** brülörlerden biri gaz yakma otomati tarafından kontrol edilebilir.
- Tek elektrotlu işletimde **C** öngörülmesi olan fazla voltajı saptırma düzeninin kullanılmasına ve kablo bağlantısının doğru yapılmasına dikkat edin. Aksi takdirde alev sensörleri tahrip olur. Azami şalter darbe sayısı bu uygulama için 270000 olmak üzere azalır.
- UV denetiminde **D** brülör başına bir adet alev sensörü kullanılmaktadır. Devre planına göre bir adet GP 10Y tipi diyet öngörülecektir.
- Dikkat!**  
UV sondası, konstrüksiyon özelliği nedeniyle alev mevcut olmadığında dahî dakikada 1 defa kısa bir alev bildirisi yapar.  
IFW 15 ünitesi direkt olarak bir merkezi kumanda sisteminde bağlı olduğunda kumanda sistemi alev bildirisini ancak > 1 saniye sonra dikkate alacaktır.  
IFS 110IM veya IFS 111IM tipi gaz yakma otomatları UV sondasının bu durumunu göz önünde bulundurular.
- IFS 110IM gaz yakma otomatının 4 nolu klemensindeki K1 kontakları ateşleme çıkışının ayrılması içindir.
- 2 Kablo bağlantısı elektrik devre planına göre yapılacaktır.

## Elektrické zapojení

1 Zařízení odpojit od sítě.

**VÝSTRAHA!** Horní a spodní díl jsou vzájemně propojeny přes pružné kontakty. Spodní díl není jistěn v případě odšroubovaného horního dílu.

- Připojka jen s pevným prodrátováním. Na vstupy nesmí být napojené různé fáze třífázové sítě.
  - Jako hořákový automat se nasažuje IFS 110IM nebo IFS 111IM. Proud každého výstupu max. 1 A. Celkový výstupní proud: max. 2 A.
  - Na jeden hořákový automat by nemělo být nasazeno více než 5 hlídačů plamene, navíc je zaručeno, že během bezpečnostní doby hořákového automatu (3, 5 nebo 10 vt) se zapálí všechny hořáky.
  - Při ionizačním hlídání **B** se dá hlídač jeden z hořáků hořákové automatky.
  - Při provozu s jednou elektrodou **C** dbát na použití předepsaného svodiče přepětí a korektní zapojení, jinak se zničí dozor plamene. Maximální četnost spínání se snižuje pro toto použití na 270000.
  - Při UV-hlídání **D** musí být pro každý hořák nasazen hlídač plamene. Dioda typu GP 10Y se musí zapojit podle schémata.
  - Pozor!**  
Ovlivněno konstrukcí, může UV-sonda i při neexistujícím plameni hlásit krátkodobě 1 x za minutu plamen. Je-li IFW 15 spojeno přímo s centrálním řízením, pak smí centrální řízení uznat hlášení plamene až po době > 1 vt. Hořákové automaty IFS 110IM, nebo IFS 111IM berou chování sondy v úvahu.
  - Ochrana K1 na svorce 4 hořákového automatu IFS 110IM slouží oddělení od zapalovacího výstupu.
  - 2 Zapojit podle schémata.
- Uwaga!**  
Ze względu na konstrukcyjnych sonda UV może także przy braku płomienia zgłaszać krótkotwale raz na minutę obecność płomienia.  
Jeśli czujnik płomienia IFW 15 jest połączony bezpośrednio z centralnym układem sterowania, układ sterowania powinien uwzględniać zgłoszenie płomienia o czasie trwania > 1 s. Automaty palnikowe gazu IFS 110IM lub IFS 111IM uwzględniają taki sposób pracy sondy UV.
- Stycznik K1 na zacisku 4 automatu palnikowego gazu IFS 110IM służy do odprężenia wyjścia zapłonu.
  - 2 Podłączyć przewody zgodnie ze schematem połączeń.

## Podłączenie elektryczne

1 Wyłączyc doprowadzenie napięcia do instalacji.

**OSTRZEŻENIE!** Części urządzenia górna i dolna są połączone ze sobą przy pomocy sprężynujących styków listwowych. Po zdjęciu górnej części istnieje niebezpieczeństwo porażenia prądem przy dotknięciu części dolnej!

- Podłączenia elektryczne wykonywać wyłącznie przy pomocy przewodów ułożonych na stałe. Do wejść nie wolno podłączać różnych faz sieci prądu trójfazowego.
  - Jako automat palnikowy gazu wykorzystać IFS 110IM lub IFS 111IM. Prąd każdego wyjścia: max. 1A. Całkowity prąd wyjściowy: max. 2A.
  - Na jeden automat palnikowy nie może przypadać więcej niż 5 czujników płomienia, aby zapewnić zapalenie wszystkich palników w przedziale czasowym równym czasowi bezpieczeństwa automatów palnikowych gazu (3, 5 lub 10 s).
  - Przy nadzorze jonizacyjnym **B** jeden z palników może być nadzorowany przez automat palnikowy gazu.
  - W trybie jedoelektrodowym **C** przestrzegać konieczności zastosowania ochronnika przepięciowego oraz zapewnić prawidłowe wykonanie połączeń w innym bowiem wypadku czujniki płomienia ulegną zniszczeniu. Dla tego zastosowania maksymalna liczba cykliów łączeniowych ulega obniżeniu do 270.000.
  - Przy nadzorze UV **D** konieczne jest zastosowanie jednego czujnika płomienia dla każdego palnika. Należy zapewnić podłączenie diody typu GP 10Y zgodnie ze schematem połączeń.
- Uwaga!**  
Ze względu na konstrukcyjnych sonda UV może także przy braku płomienia zgłaszać krótkotwale raz na minutę obecność płomienia.  
Jeśli czujnik płomienia IFW 15 jest połączony bezpośrednio z centralnym układem sterowania, układ sterowania powinien uwzględniać zgłoszenie płomienia o czasie trwania > 1 s. Automaty palnikowe gazu IFS 110IM lub IFS 111IM uwzględniają taki sposób pracy sondy UV.

- Stycznik K1 na zacisku 4 automatu palnikowego gazu IFS 110IM służy do odprężenia wyjścia zapłonu.
- 2 Podłączyć przewody zgodnie ze schematem połączeń.

## Электродключение

1 Установку отключить от напряжения с созданием видимого разрыва в сети.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Верхняя и нижняя части прибора связаны друг с другом с помощью планки с пружинящими контактами. Если верхняя часть снята, то нижняя часть прибора небезопасна для прикосновения.

- Подключение только с жестким монтажом электропроводки. На входы не разрешается подавать различные фазы сети трехфазного тока.
  - В качестве автомата управления горелкой используется IFS 110IM или IFS 111IM. Токвая нагрузка на каждый выход: макс. 1 А, полная выходная токвая нагрузка: макс. 2 А.
  - К одному автомату управления горелкой не должно быть подключено более 5 автоматов контроля пламени, поскольку должен быть обеспечен розжиг всех горелок в пределах времени безопасности автомата управления горелкой (3, 5 или 10 сек).
  - При ионизационном контроле **B** контроль пламени одной из горелок может выполнять автомат управления горелкой.
  - При эксплуатации с одним электродом **C** следите за использованием предписанных разрядников защиты от перенапряжения и за правильным монтажом электропроводки, иначе будут разрушены автоматы контроля пламени. Макс. количество включений уменьшается при таком режиме эксплуатации до 270000.
  - При ультрафиолетовом контроле **D** на каждую горелку должен быть установлен автомат контроля пламени. Предусмотреть диод типа GP 10Y согласно электрической схеме.
- Внимание!**  
Вызванное конструкцией, УФ-датчик также и не при имеющемся пламени может 1 x в минуту кратковременно сообщать о наличии пламени.  
Если автомат контроля пламени IFW 15 прямо соединен с центром управления, управлению разрешается учитывать сообщение о наличии пламени только > 1 с.  
Автоматы управления горелкой IFS 110IM или IFS 111IM учитывают режим УФ-датчика.
- Реле K1 на клемме 4 автомата управления горелкой IFS 110IM служит для распределения выхода зажигания.
  - 2 Электропроводка согласно электрической схемы

## Huzalozás

1 A készüléket kapcsolja feszültségmentesre.

**FIGYELMEZTETÉS!** A felső és az alsó rész rugós szegélyléc-érintkezőkkel van egymással összekapcsolva. Ha a felső rész le lett csavarozva, az alsó rész nem érintékbiztos.

- Csatlakoztatás csak fix huzalozással. A bemenetekre nem szabad háromfázisú váltakozó áramú hálózat eltérő fázisait rákapcsolni.
  - Gázégő-automatikaként IFS 110IM vagy IFS 111IM típusú készülék kerül alkalmazásra. Áramerősség kimenetenként: max. 1 A. Összes kimenő áramerősség: max. 2 A.
  - Gázégő-automatikaként ne legyen 5 db lángórnél több beállítva, mert biztosítani kell, hogy a gázégő-automatikák biztonsági idején (3, 5 vagy 10 s) belül az összes égő meggyulladjon.
  - A **B** ionizációs ellenőrzés esetén az égők egyikét a gázégő-automatika tudja ellenőrizni.
  - Egyelektródás üzem módnál (**C**) ügyelni kell az előírt túlfeszültség-leveztők használatára, és a megfelelő huzalozásra, különben a lángórok tönkremennek. A maximális kapcsolásszám ezen alkalmazásához 270.000-re csökken.
  - A **D** UV-ellenőrzés esetén égőként egy lángórt kell beállítani. Egy GP 10 Y diódot kell a kapcsolási vázlatnak megfelelően rendszerezíteni.
- Figyelem!**  
Konstruktív okokból az UV-szonda hiányzó láng esetén is jelezhet lángot rövid időre percenként 1 x.  
Ha az IFW 15 közvetlenül össze van kötve egy központi vezérléssel, akkor a vezérlésnek csak 1 s-nál nagyobb lángjelentést szabad figyelembe vennie.  
Az IFS 110IM vagy IFS 111IM gázégő-automatikák figyelembe veszik az UV-szonda viselkedését.

→ Az IFS 110IM gázégő-automatika 4. kapcsánál a K1 védőrelé a gyújtókimenet lekapcsolására szolgál.

2 Huzalozás a kapcsolási vázlat szerint.



## Anschlusspläne

- A = IFW 15  
 B = Ionisationsüberwachung  
 C = Einelektrodenbetrieb  
 D = UV-Überwachung

## Bağlantı planları

- A = IFW 15  
 B = İyonizasyon denetimi  
 C = Tek elektrotlu işletim  
 D = UV denetimi

## Schéματα zapojení

- A = IFW 15  
 B = ionizační hlídání  
 C = provoz s jednou elektrodou  
 D = UV-hlídání

## Schematy połączeń

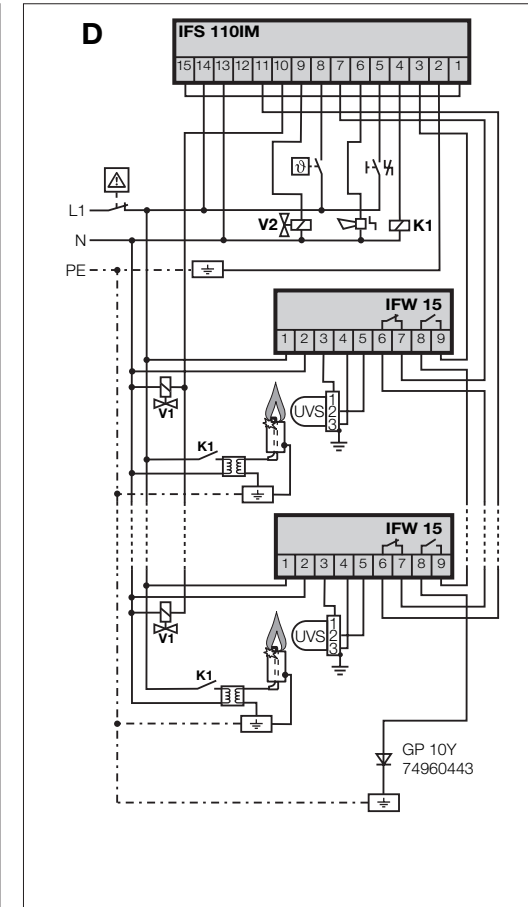
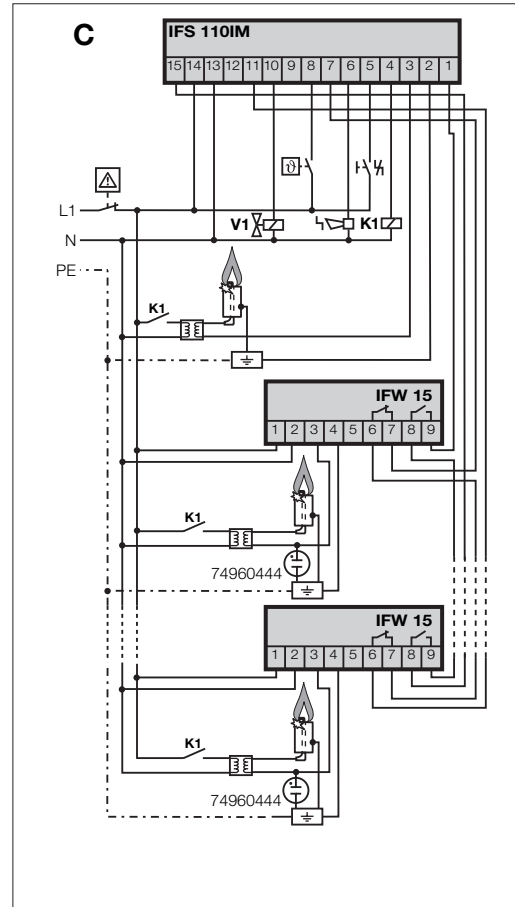
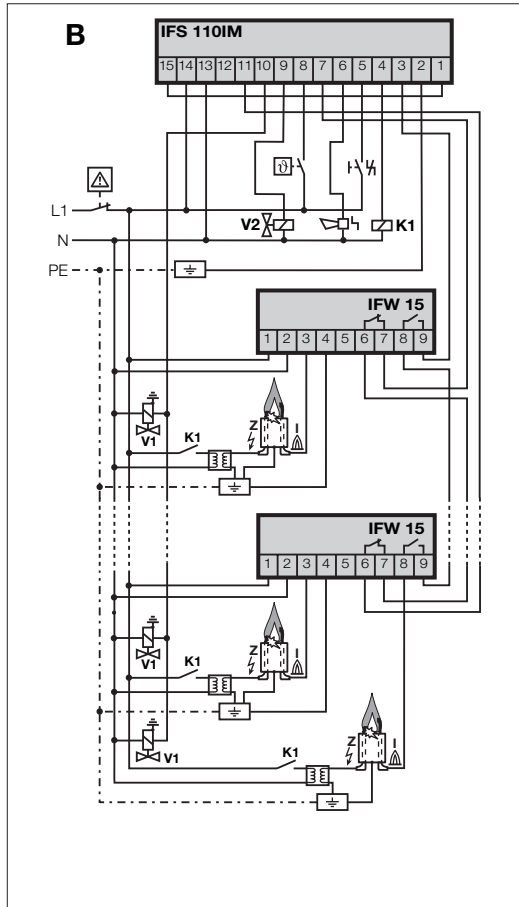
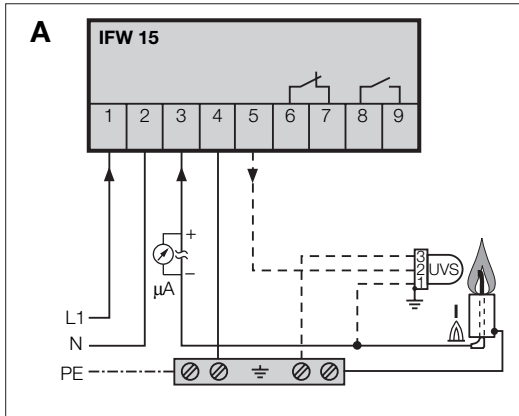
- A = IFW 15  
 B = nadzór jonizacyjny  
 C = tryb jednoelektrodowy  
 D = nadzór UV

## Схемы подключений

- A = IFW 15  
 B = Ионизационный контроль  
 C = Одноэлектродный режим  
 D = Ультрафиолетовый контроль

## Csatlakoztatási tervek

- A = IFW 15  
 B = ionizációs ellenőrzés  
 C = Egyelektrodás üzemmód  
 D = UV-ellenőrzés



## Legende/İşaretlerin anlamı/Legenda/Legenda/Пояснения/ Jelmagyarázat

- Sicherheitskette/Güvenlik zinciri/Bezpečnostní řetěz/Lańcuch zabezpieczajacy/Celű безопасности/Biztonsági lńc
- Anlaufsignal/Çalıřmaya bařlama sinyali/Signal spuřtění/Sygnal uruchomienia/Управляющий сигнал/Indítójel
- Zündtrafo/Ateřleme trafořu/Zapalovací transformátor/Transformator zapłonowy/Zapalньный трансформатор/Gyűjtőtrafo
- Gasventil/Gaz ventili/Plynový ventil/Zawór gazu/Газовый клапан/Gázszelep
- µA Messwertanzeige für Ionisationsstrom/Ionizasyon akımı için ölçüm değeri göstergesi/Ukazatel naměřené hodnoty ionizačního proudu/Wyswietlacz wartosci mierzonej dla prądu jonizacji/Индикатор измерения значения тока ионизации/Ionizációs áram értékének kijelzése
- Störmeldung/Arıza bildirimii/Poruchové hlášení/Komunikat zakłócenia/Сигнал неисправности/Zavarűzenet
- V1** Zündgasventil/Ateřleme gaz ventili/Plynový ventil k zapaleni/Zawór gazu zapłonowego/Газовый клапан розжига/Gyűjtőgáz-szelep
- V2** Hauptgasventil/Ana gaz ventili/Hlavní ventil plynu/Główny zawór gazu/Главный газовый клапан/Főgáz-szelep
- K1** Entkoppelrelais/Ayırma rölesi/Rozpojovací relé/Przekazńnik odsprężajacy/Реле времени/Bontó relé

## In Betrieb nehmen

- Gasfeuerungsautomat auf Anlauf ohne Flammensignal und Fremdlicht bei Anlauf prüfen.
- Anlauf ohne Flammensignal  
Bei geschlossenem Kugelhahn die Anlage ohne Gas in Betrieb nehmen. Der Gasfeuerungsautomat zündet, öffnet das Gasventil und macht eine Störschaltung.
- Fremdlicht bei Anlauf  
Das Oberteil des IFW 15 vom Unterteil abnehmen und warten, bis der Gasfeuerungsautomat IFS 110 eine Störschaltung macht.

## Çalıřtırma

- Gas yakma otomatını alev sinyalsiz çalıřmaya bařlama ve çalıřmaya bařlama esnasında harici sinyal bakımından kontrol edin.
- Alev sinyalsiz çalıřmaya bařlama  
Provést spuřtění zařizení do provozu bez plynu s uzavřeným kulovým kohoutem. Hořákový automat provede zapaleni, otevře plynový ventil a provede poruchové vypnutí.
- Çalıřmaya bařlama esnasında harici sinyal  
IFW 15 elemanının üst parçasını alt parçadan çıkarın ve IFS 110 gaz yakma otomati arıza kapatması gerçekteřtiren kadar bekleyin.

## Spuřtění do provozu

- Zkontrolovat spuřtění plynového hořákového automatu bez signálu plomienia a cizího světla při spuřtění.
- Spuřtění bez signálu plomienia  
Provést spuřtění zařizení do provozu bez plynu s uzavřeným kulovým kohoutem. Hořákový automat provede zapaleni, otevře plynový ventil a provede poruchové vypnutí.
- Cizí světlo při spuřtění do provozu  
Sundat horní díl IFW 15 ze spodního dílu a počkat, než provede hořákový automat IFS 110 poruchové vypnutí.

## Uruchomienie

- Sprawdzić czynność uruchomienia automatu palnikowego przy braku sygnału plomienia oraz przy obecności światła zewnętrznego w chwili uruchomienia.
- Uruchomienie bez sygnału plomienia  
Przy zamkniętym zaworze kulowym uruchomić instalację bez doprowadzenia gazu. Automat palnikowy wykonuje czynność zapłonu, otwiera zawór gazu i wykonuje czynność wyłączenia awaryjnego.
- Obecność światła zewnętrznego przy uruchomieniu  
Zdjąć górną część IFW 15 z dolnej części i odczekać, aż automat palnikowy IFS 110 wykona wyłączenie awaryjne.

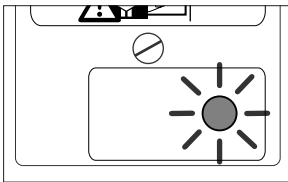
## Пуск в эксплуатацию

- Проверьте автомат управления горелкой на запуск без сигнала пламени и на посторонний свет при запуске.
- Запуск без сигнала пламени  
Включите установку без газа при закрытом шаровом кране. Автомат управления горелкой производит зажигание, открывает газовый клапан и отключается по неисправности.
- Посторонний свет при запуске  
Снимите верхнюю часть IFW 15 с нижней части и подождите, пока автомат управления горелкой IFS 110 не отключится по неисправности.

## Üzembe helyezés

- Ellenőrizze a gázégő-automatát lángjel nélküli indítás és indításkori idegen fény szempontjából.
- Indítás lángjel nélkül  
Helyezze üzembe a berendezést elzárt golyóscsapnál gáz nélkül. A gázégő-automatika gyűjt, kinyitja a gázszelepet, és üzemzavar miatti lekapcsolást végez.
- Idegen fény indításkor  
Vegye le az IFW 15 felső részét és várjon addig, amíg az IFS 110 gázégő-automatika üzemzavar miatti lekapcsolást végez.

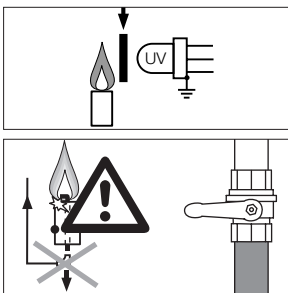
- Anlage einschalten.
- Nach Wärmeanforderung führt der Gasfeuerungsautomat IFS 11XIM eine Fremdlichtüberwachung durch.
- Dazu müssen die Kontakte zwischen den Klemmen 6–7 des IFW 15 geschlossen sein.
- Nach erfolgreicher Prüfung werden die Brenner gezündet und die Zündgasventile V1 geöffnet.
- Sobald alle Flammenwächter und der Gasfeuerungsautomat eine Flamme erkennen (grüne LED leuchtet), öffnet der Gasfeuerungsautomat das Hauptgasventil V2.
- Alle Brenner sind in Betriebstellung.
- Der IFW 15 schaltet zwei Kontakte, sobald er eine Flamme erkennt: einen Öffner zwischen 6–7 und einen Schließer zwischen 8–9. Außerdem leuchtet die grüne LED.



- Tesisi çalıştırın.
- Isı talebinden sonra IFS 11XIM gaz yakma otomati harici sinyali kontrolünü gerçekleştirir.
- Bu işlem için IFW 15'in 6–7 nolu klemensleri arasındaki kontaklar kapalı olmalıdır.
- Kontrol işlemi başarı ile sonuçlandıktan sonra brülörler ateşlenir ve ateşleme gaz ventilleri V1 açılır.
- Tüm alev sensörleri ve gaz yakma otomati bir alev algıladığında (yeşil LED yanar), gaz yakma otomati ana gaz ventilini V2 açar.
- Tüm brülörler çalışma pozisyonundadır.
- IFW 15 bir alev algıladığında iki kontaklı açar: 6–7 arasında bir açıcı eleman ve 8–9 arasında bir kapatici eleman. Ayrıca yeşil LED yanar.
- Vypnout zařízení.
- Dle topičího požadavku provádí hořákový automat IFS 11XIM kontrolu cizího světla.
- K tomu musí být propojeny kontakty mezi svorkami 6–7 IFW 15.
- Po úspěšné kontrole se hořáky zapálí a otevřou se zapalovací ventily V1
- Pokud zaregistrují všechny hlídače plamene a hořákový automat plamen (rozsvítí se zelená LED yanar), otevře hořákový automat hlavní ventil plynu V2.
- Všechny hořáky jsou v provozní stavu.
- IFW spojí dva kontakty v případě registrace plamene: jeden otevírací mezi 6–7 a jeden zavírací mezi 8–9. Kromě toho se rozsvítí zelená LED kontrolka.
- Włączyć instalację.
- Z chwilą zgłoszenia zapotrzebowania ciepła automat palnikowy gazu IFS 11XIM przeprowadza test obecności światła obcego.
- W tym celu styki między zaciskami 6–7 czujnika IFW 15 muszą być zwarte.
- Po pozytywnym wyniku kontroli palniki ulegają zapłonowi, a zawory gazu zapłonowego V1 zostają otwarte.
- Z chwilą gdy wszystkie czujniki płomienia i automat palnikowy rozpoznają obecność płomienia (zapala się zielona dioda) automat palnikowy otwiera główny zawór gazu V2.
- Wszystkie palniki znajdują się w położeniu pracy.
- Z chwilą rozpoznania obecności płomienia, IFW 15 przelączy dwa styki: jeden rozwierny między 6–7 i jeden zwierny między 8–9. Ponadto zapala się zielona dioda.
- Включите установку.
- При включении термодатчика автомат управления горелкой IFS 11XIM проводит контроль наличия постороннего источника света.
- Для этого должны быть замкнуты контакты между клеммами 6–7 IFW 15.
- После успешной проверки горелки разжигаются и открывается газовый клапан розжига V1.
- Как только все автоматы контроля пламени и автомат управления горелкой улавливают появление пламени (светится зеленый светодиод), автомат управления горелкой открывает главный газовый клапан V2.
- Все горелки находятся в рабочем положении.
- Как только IFW 15 улавливает появление пламени, он включает два контакта: один нормально замкнутый контакт между 6–7 и один нормально разомкнутый контакт между 8–9. Кроме того, светится зеленый светодиод.
- Kapcsolja be a berendezést.
- A fűtésigény megjelenése után az IFS 11XIM gázégő-automatika idegenfény-ellenőrzést hajt végre.
- Ehhez az IFW 15 készülék 6–7 kapcsai között az érintkezőnek zárva kell lenni.
- A sikeresen elvégzett ellenőrzés után a gyújtók gyújtanak és a V1 gyújtógáz-szelep nyit.
- Mihelyt az összes lángőr és a gázégő-automatika felismeri a lángot (a zöld LED világít), a gázégő-automatika nyitja a V2 főgáz-szelepet.
- Minden égő üzemállásban van.
- Az IFW 15 két érintkezőt kapcsol, amihelyt egy lángot felismer: egy nyitó-érintkezőt 6–7 között és egy záróérintkezőt 8–9 között. Ezenkívül világít a zöld LED.

## Funktion prüfen

- Bei Mehrflammenüberwachung jeden einzelnen Brenner prüfen.
- ① Während des Betriebs mit zwei Elektroden oder UV-Überwachung den Zündkerzenstecker von der Ionisationselektrode abziehen oder die UV-Sonde abdunkeln.
- Bei Einelektrodenbetrieb den Kugelhahn schließen.



### ! WARNUNG!

Bei Einsatz des IFW 15 im Einelektrodenbetrieb liegt bei Wiederanlauf Hochspannung am Zündkerzenstecker an. Lebensgefahr!

- Der IFW 15 veranlasst eine Störschaltung des Gasfeuerungsautomaten:
- Die Gasventile werden spannungsfrei geschaltet. Der Gasfeuerungsautomat meldet eine Störung.
- Sind Anlaufversuche oder Wiederanlauf parametrieren, startet der Gasfeuerungsautomat zunächst erneut und macht dann eine Störschaltung.
- Die Flamme muss erlöschen.
- Sollte die Flamme nicht erlöschen, liegt ein Fehler vor.
- ② Verdrahtung prüfen – siehe Kapitel „Verdrahten“.

### ! WARNUNG!

Der Fehler muss erst behoben werden, bevor die Anlage ohne Aufsicht betrieben werden darf.



## Fonksiyon kontrolü

- Çoklu alev denetiminde her brülörü ayrı ayrı kontrol edin.
- ① İki elektrotlu veya UV denetimli işletim esnasında buji fişini iyonizasyon elektrodundan çekin veya UV sondasını karartın. Tek elektrotlu işletimde küresel vanayı kapatın.

### ! UYARI!

IFW 15 elemanı tek elektrotlu işletimde kullanıldığında, yeniden çalıştırma esnasında buji fişinde yüksek voltaj vardır. Hayati tehlike!

- IFW 15 elemanı gaz yakma otomatında arıza kapatması gerçekleştirir:
- Gaz ventilleri gerilimsiz konuma getirilir. Gaz yakma otomati arıza bildirir.
- Çalışmaya başlama denemeleri veya yeniden çalıştırma işlemi parametrelendirildikten sonra, gaz yakma otomati ilk önce tekrar çalışır ve ardından arıza kapatması gerçekleştirir.
- Alev sönmelidir.
- Alev sönmüyorsa bir hata mevcuttur.
- ② Kablo bağlantısını kontrol edin – bkz. Bölüm “Kablo bağlantısı”.

### ! UYARI!

Tesis gözetimsiz işletilmeden önce arızanın giderilmesi gerekir.

## Kontrola funkce

- Při hlídání vícerych plamenů zkontrolovat každý jednotlivý hořák.
- ① Během provozu se dvěma elektrodami, nebo s UV-hlídáním, sundat nástrčku zapalovací svíčky z ionizační elektrody a zatemnit UV-sondu.
- U provozu s jednou elektrodou uzavřít kulový kohout.

### ! VÝSTRAHA!

U nasazení IFW 15 v provozu s jednou elektrodou je při novém spuštění vysoké napětí na nástrčce zapalovací svíčky. Životné nebezpečí!

- IFW 15 provede poruchové vypnutí hořákového automatu: Plynové ventily budou odpojeny od napětí. Hořákový automat hlásí poruchu.
- Byly-li nastaveny pokusy spuštění, nebo nové spuštění, spustí se napřed hořákový automat a udá pak poruchové hlášení.
- Plamen musí zhasnout.
- Nezhasne-li plamen, pak se jedná o nějakou chybu.
- ② Zkontrolovat elektrické zapojení – viz kapitolu „Elektrické zapojení“.

### ! VÝSTRAHA!

Předtím, než se bude zařízení provozovat bez hlídání, musí se napřed odstranit chyba.

## Sprawdzenie działania

- W konfiguracji z nadzorem wielu płomieni należy skontrolować każdy palnik.
- ① W trybie pracy z dwiema elektrodami lub z nadzorem UV zsunać wtyczkę świecy zapłonowej z elektrody jonizacyjnej lub zaciemnić sondę UV.
- W trybie pracy z jedną elektrodą zamknąć zawór kulowy.

### ! OSTRZEŻENIE!

W przypadku wykorzystania IFW 15 w trybie pracy z jedną elektrodą, przy ponownym uruchomieniu na wtyczce świecy zapłonowej obecne jest wysokie napięcie. Zagrożenie dla życia!

- IFW 15 wykonuje czynność wyłączenia awaryjnego automatu palnikowego gazu: zawory gazu zostają przelączone w stan beznapięciowy. Automat palnikowy gazu zgłasza zakłócenie.
- Gdy są wprowadzone parametry dla prób uruchomienia lub czynności ponownego uruchomienia automat palnikowy gazu podejmuje najpierw próbę ponownego uruchomienia, po czym dokonuje wyłączenia awaryjnego.
- Płomień musi ulec wygaszeniu.
- Nie wygaszenie płomienia sygnalizuje wystąpienie nieprawidłowości.
- ② Skontrolować podłączenie elektryczne – patrz rozdział „Podłączenie elektryczne”.

### ! OSTRZEŻENIE!

Warunkiem eksploatacji instalacji bez nadzoru jest usunięcie nieprawidłowości.

## Проверка функций

- При многопламенном контроле проверьте каждую горелку по отдельности.
- ① Во время работы в режиме с двумя электродами или с УФ-контролем снимите штекер свечи зажигания с ионизационного электрода или затемните УФ-датчик.
- При одноэлектродной схеме закройте шаровый кран.

### ! ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

При использовании IFW 15 в одноэлектродной схеме при повторном пуске на штекере свечи зажигания имеется высокое напряжение. Опасно для жизни!

- IFW 15 вызывает отключение автомата управления горелкой по неисправности: Отключается напряжение с газовых клапанов. Автомат управления горелкой сообщает о неисправности.
- Если запрограммированы попытки пуска или повторный пуск, автомат управления горелкой сначала заново включается и затем снова отключается по неисправности.
- Пламя должно погаснуть.
- Если пламя не гаснет, имеет место неисправность.
- ② Проверьте кабельную проводку – см. раздел «Электроподключение».

### ! ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Неисправность обязательно должна быть устранена до начала эксплуатации установки без надзора.

## A működés ellenőrzése

- Több lángos felügyelet esetén ellenőrizzen minden égőt.
- ① Kételektrodás vagy UV-felügyelettel történő üzemelés közben húzza le a gyújtógyertya csatlakozóját az ionizációs elektrodáról, vagy árnyékolja le az UV-szondát.
- Egyelektrodás üzemeléskor zárja el a golyóscsapot.

### ! FIGYELMEZTETÉS!

Az IFW 15 egyelektrodás üzemelésben való használata esetén újrainduláskor magasfeszültség van a gyújtógyertya csatlakozóján. Életveszély!

- Az IFW 15 üzemzavar miatti lekapcsolást vált ki a gázégő-automatikánál:
- A gázselepek feszültségellátása megszűnik. A gázégő-automatika üzemzavart jelez.
- Amennyiben indítási kísérletek vagy újraindulás van paraméterezve, a gázégő-automatika először újraindul, majd üzemzavar miatti lekapcsolást végez.
- A lángnak ki kell aludnia.
- Ha a láng nem alszik ki, akkor hiba áll fenn.
- ② Ellenőrizze a huzalozást – lásd a „Huzalozás” c. fejezetet.

### ! FIGYELMEZTETÉS!

A berendezés felügyelet nélküli üzemeltetéséhez a hibát először el kell hárítani.

## Flammenwächter austauschen

- Seit April 2005 hat der Flammenwächter IFW 15 ein schwarzes Gehäuse.
- Der neue Flammenwächter beinhaltet alle bisherigen Funktionen des IFW 15 mit grauem Gehäuse.
- Die Gehäusemaße und das Lochbohrbild sind unverändert.
- Das neue Gehäuseoberteil kann auf das bisherige Unterteil aufgesteckt werden.
- Der neue Flammenwächter IFW 15 ist mit Geräten älteren Baustandes austauschbar.
- Austauschmöglichkeiten:

Altgerät (graues Gehäuse)	Neugerät (schwarzes Gehäuse)
---------------------------	------------------------------

ohne Trafo	mit Trafo
IFW 15-N → IFW 15-N	
IFW 15-T → IFW 15-T	
IFW 15-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15-TZ → IFW 15-TZ	
mit Trafo	mit Trafo
IFW 15T-N → IFW 15-N	
IFW 15T-T → IFW 15-T	
IFW 15T-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15T-TZ → IFW 15-TZ	
IFW 15-N → IFW 15-N	
IFW 15-T → IFW 15-T	
IFW 15-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15-TZ → IFW 15-TZ	

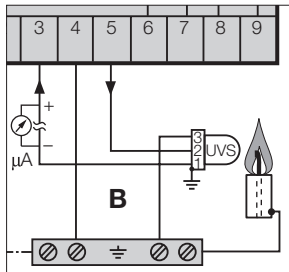
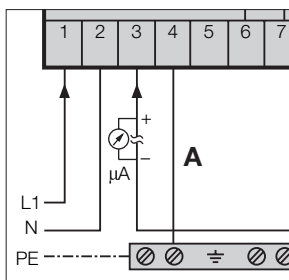
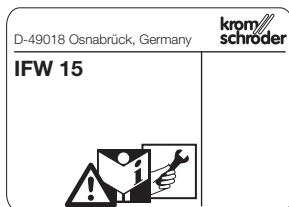
N = 110/120 V Netzspannung  
T = 220/240 V Netzspannung  
Z = Sondervariante

### IFW 15 mit Trafo ersetzt IFW 15 mit Trafo

- Der elektrische Anschluss ist unverändert.

### IFW 15 mit Trafo ersetzt IFW 15 ohne Trafo

- IFW 15 verdrahten nach Anschlussplan.
- Drahtbrücke für Austausch von IFW 15 ohne Trafo liegt bei.
- Ionisationsüberwachung **A**: Klemme 4 an den Schutzleiter PE anschließen.
- UV-Überwachung **B**: Klemme 3 der UV-Sonde mit der Klemme 4 des Flammenwächters verbinden.



## Alev denetçisinin deęiřtirilmesi

- Nisan 2005'den itibaren IFW 15 alev denetçisi siyah gövdeye sahiptir.
- Yeni alev denetçisi, gri gövdeye sahip IFW 15 elemanının şimdiki kadarki tüm fonksiyonlarını içerir.
- Gövde ebatları ve delik şablonu aynıdır.
- Yeni gövde üst parçası eski alt parçaya takılabilir.
- Yeni IFW 15 alev denetçisi eski seri cihazlarla deęiřtirilebilir.
- Deęiřtirme olanakları:

Eski cihaz (gri gövde)	Yeni cihaz (siyah gövde)
------------------------	--------------------------

Trafosuz	Trafolu
IFW 15-N → IFW 15-N	
IFW 15-T → IFW 15-T	
IFW 15-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15-TZ → IFW 15-TZ	

Trafolu	Trafolu
IFW 15T-N → IFW 15-N	
IFW 15T-T → IFW 15-T	
IFW 15T-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15T-TZ → IFW 15-TZ	

IFW 15-N → IFW 15-N	
IFW 15-T → IFW 15-T	
IFW 15-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15-TZ → IFW 15-TZ	

N = 110/120 V řebeke voltajı  
T = 220/240 V řebeke voltajı  
Z = Özel varyant

### Trafolu IFW 15 trafolu IFW 15'in yerine takıldıęında

- Elektrik baęlantısı deęiřmez.

### Trafolu IFW 15 trafosuz IFW 15'in yerine takıldıęında

- Baęlantı řemasına göre IFW 15 elemanının kablo baęlantısını yapın.
- Trafosuz IFW 15 deęiřtirildięinde gerekli tel köprü teslimat kapsamındadır.
- İyonizasyon denetimi **A**: 4 numaralı klemensi PE koruyucu iletkene baęlayın.
- UV denetimi **B**: UV sondasının 3 numaralı klemensini alev denetçisinin 4 numaralı klemensine baęlayın.

## Výměna hlídače plamene

- Od dubna 2005 má hlídač plamene IFW 15 černé pouzdro.
- Nový hlídač plamene obsahuje všechny dosavadní funkce hlídače plamene IFW 15 se ředým pouzdrém.
- Rozměry pouzdra a otvor vývrtu zůstaly nezměněny.
- Nový horní díl pouzdra se dá nasadit na dosavadní spodní díl.
- Nový hlídač plamene IFW 15 je vyměnitelný s přístroji staršího výrobního stavu.
- Možnosti výměny:

starý přístroj (ředé pouzdro)	nový přístroj (černé pouzdro)
-------------------------------	-------------------------------

bez transformátoru	s transformátorem
IFW 15-N → IFW 15-N	
IFW 15-T → IFW 15-T	
IFW 15-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15-TZ → IFW 15-TZ	

s transformátorem	s transformátorem
IFW 15T-N → IFW 15-N	
IFW 15T-T → IFW 15-T	
IFW 15T-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15T-TZ → IFW 15-TZ	

IFW 15-N → IFW 15-N	
IFW 15-T → IFW 15-T	
IFW 15-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15-TZ → IFW 15-TZ	

N = 110/120 V síťové napětí  
T = 220/240 V síťové napětí  
Z = zvláštní varianta

### IFW 15 s transformátorem nahradí IFW 15 s transformátorem

- Elektrická přípojka zůstane nezměněna.

### IFW 15 s transformátorem nahradí IFW 15 bez transformátoru

- Zapojit IFW 15 podle schématu zapojení.
- Drátový můstek pro výměnu za IFW 15 bez transformátoru je přiložen.
- Ionizační dozor **A**: Napojit svorku 4 na ochranný vodič PE.
- UV-hlídání **B**: Spojit svorku 3 UV-sondy se svorkou 4 hlídače plamene.

## Wymiana czujnika płomienia

- Od kwietnia 2005 r. czujnik płomienia IFW 15 ma obudowę barwy czarnej.
- Nowy czujnik płomienia dysponują wszystkimi dotychczasowymi funkcjami IFW 15 z szarą obudową.
- Wymiary obudowy i rozmieszczenie otworów nie uległy zmianie.
- Nową górną część obudowy można osadzić na dotychczasowej części dolnej przez wtknięcie.
- Nowy czujnik płomienia IFW 15 jest wymienny z urządzeniami starszego poziomu konstrukcyjnego.
- Możliwości wymiany:

Starsze urządzenie (obudowa szara)	Nowe urządzenie (obudowa czarna)
------------------------------------	----------------------------------

bez transformatora	z transformátorem
IFW 15-N → IFW 15-N	
IFW 15-T → IFW 15-T	
IFW 15-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15-TZ → IFW 15-TZ	

IFW 15-N → IFW 15-N	
IFW 15-T → IFW 15-T	
IFW 15-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15-TZ → IFW 15-TZ	

z transformátorem	z transformátorem
IFW 15T-N → IFW 15-N	
IFW 15T-T → IFW 15-T	
IFW 15T-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15T-TZ → IFW 15-TZ	

IFW 15-N → IFW 15-N	
IFW 15-T → IFW 15-T	
IFW 15-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15-TZ → IFW 15-TZ	

N = napięcie sieci 110/120 V  
T = napięcie sieci 220/240 V  
Z = wariant specjalny

### IFW 15 z transformátorem zastępuje IFW 15 z transformátorem

- Podłączenia elektryczne pozostały niezmięnione.

### IFW 15 z transformátorem zastępuje IFW 15 bez transformátora

- IFW 15 podłączyć zgodnie ze schematem połączeń.
- Mostek drutowy na potrzeby wymiany IFW 15 bez transformatora jest dołączony do urządzenia.
- Nadzór metodą jonizacyjną **A**: Podłączyć zacisk 4 do przewodu ochronnego PE.
- Nadzoru metodą UV **B**: Połączyć zacisk 3 sondy UV z zaciskiem 4 czujnika płomienia.

## Замена автомата контроля пламени

- Начиная с апреля 2005 у автомата контроля пламени IFW 15 черный корпус.
- Новый автомат контроля пламени имеет все те же функции, что были у автомата IFW 15 с серым корпусом.
- Размеры корпуса и рисунок отверстий остались без изменений.
- Новая верхняя часть прибора садится на прежнюю нижнюю часть.
- Новый автомат контроля пламени IFW 15 можно ставить на место приборов более старой конструкции.
- Возможности замены:

Старый прибор (серый корпус)	Новый прибор (черный корпус)
------------------------------	------------------------------

без трансформатора	с трансформátором
IFW 15-N → IFW 15-N	
IFW 15-T → IFW 15-T	
IFW 15-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15-TZ → IFW 15-TZ	

IFW 15-N → IFW 15-N	
IFW 15-T → IFW 15-T	
IFW 15-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15-TZ → IFW 15-TZ	

с трансформátором	с трансформátором
IFW 15T-N → IFW 15-N	
IFW 15T-T → IFW 15-T	
IFW 15T-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15T-TZ → IFW 15-TZ	

IFW 15-N → IFW 15-N	
IFW 15-T → IFW 15-T	
IFW 15-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15-TZ → IFW 15-TZ	

N = сетевое напряжение 110/120 В  
T = сетевое напряжение 220/240 В  
Z = особое исполнение

### IFW 15 с трансформátором заменяет IFW 15 с трансформátором

- Электрическое подключение без изменений.

### IFW 15 с трансформátором заменяет IFW 15 без трансформátора

- Подключите кабели IFW 15 в соответствии со схемой подключений.
- Проволочная перемычка для замены IFW 15 без трансформатора прилагается.
- Ионизационный контроль **A**: Подключите к клемме 4 заземляющий провод PE.
- Контроль УФ-датчиком **B**: Соедините клемму 3 УФ-датчика с клеммой 4 автомата контроля пламени.

## A lángór cseréje

- 2005 áprilisa óta az IFW 15 lángórnek fekete háza van.
- Az új lángór rendelkezik a szűrke házú IFW 15 valamennyi eddigi funkciójával.
- A ház méretei és a lyukfúrás rajz változatlan.
- A ház új felső része rádugható az eddigi alsó részre.
- Az új IFW 15 lángór kicserélhető régebbi szerkezeti fokozatú készülékekre.
- Kicserélési lehetőségek:

Régi készülék (szűrke ház)	Új készülék (fekete ház)
----------------------------	--------------------------

trafó nélkül	trafóval
IFW 15-N → IFW 15-N	
IFW 15-T → IFW 15-T	
IFW 15-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15-TZ → IFW 15-TZ	

trafóval	trafóval
IFW 15T-N → IFW 15-N	
IFW 15T-T → IFW 15-T	
IFW 15T-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15T-TZ → IFW 15-TZ	

IFW 15-N → IFW 15-N	
IFW 15-T → IFW 15-T	
IFW 15-NZ → IFW 15-NZ	
IFW 15-TZ → IFW 15-TZ	

N = 110/120 V hálózati feszültség  
T = 220/240 V hálózati feszültség  
Z = speciális változat

### IFW 15 trafóval trafóval rendelkező IFW 15-re cserélve

- Az elektromos csatlakoztatás változatlan.

### IFW 15 trafóval trafó nélküli IFW 15-re cserélve

- Végezze el a huzalozást a csatlakoztatási rajz szerint.
- A trafó nélküli IFW 15-re cseréléshez használandó huzalhid mellékelve van.
- A** ionizációs ellenőrzés: Csatlakoztassa a 4-es kapcsot a PE védővezetékre.
- B** UV-ellenőrzés: Kösse össze az UV-szonda 3-as kapcsát a lángór 4-es kapcsával.



## Hilfe bei Störungen

### ACHTUNG!

- Lebensgefahr durch Stromschlag! Vor Arbeiten an stromführenden Teilen elektrische Leitungen spannungsfrei schalten!
- Störungsbeseitigung nur durch autorisiertes Fachpersonal!
- Keine Reparaturen an dem IFW 15 durchführen, die Garantie erlischt sonst! Unsachgemäße Reparaturen und falsche elektrische Anschlüsse, können den Flammenwächter und den Gasfeuerungsautomaten zerstören – eine Fehlersicherheit kann dann nicht mehr garantiert werden!
- (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners.



- Bei Störungen der Anlage schaltet der Gasfeuerungsautomat IFS 11XIM Ausgänge für die Gasventile spannungsfrei, die rote LED leuchtet.
- 1 Störungen nur durch die hier beschriebenen Maßnahmen beseitigen –
- 2 Entriegeln, der Gasfeuerungsautomat läuft wieder an –
- Reagiert der Gasfeuerungsautomat oder ein Flammenwächter nicht, obwohl alle Fehler behoben sind –
- 3 Gerät ausbauen und zum Überprüfen an den Hersteller schicken.

- ? Störung
- ! Ursache
- Abhilfe

## Arıza yardımları

### DİKKAT!

- Cereyan çarpması nedeniyle ölüm tehlikesi vardır! Elektrik akımı geçen parçalar üzerinde yapılacak çalışmalardan önce bu parçaların elektrik bağlantısını kesin!
- Arızaların giderilmesi yalnızca yetkili uzman personel tarafından yapılacaktır!
- IFW 15 elemanı üzerinde onarım çalışması yapmayın, aksi takdirde garanti sona erer! Talimatlara aykırı onarım ve yanlış elektrik bağlantıları alev sensörü ve gaz yakma otomatını tahrip edebilir – bu durumda arıza emniyeti garanti edilemez!
- Sistem kilidinin açılması (uzaktan) daima görevli personel tarafından brülör sürekli kontrol altında tutularak yapılacaktır.

- Sistemde arıza meydana gelmesi durumunda IFS 11XIM gaz yakma otomatı, gaz ventilleri çıkışlarının voltaj beslemesini keser, kırmızı LED yanar.
- 1 Arızalar, yalnızca burada açıklanan onarım talimatlarına göre giderilecektir.
- 2 Resetleyin, gaz yakma otomatı tekrar çalışmaya başlayacaktır.
- Tüm arızaların giderilmesine rağmen gaz yakma otomatı veya bir alev sensörü reaksiyon göstermediğinde:
- 3 Cihazı sökün, kontrol edilmesi için üretici firmaya gönderin.

- ? Arızalar
- ! Sebebi
- Giderilmesi

## Pomoc při poruchách

### POZOR!

- Nebezpečí života elektrickým úderem! Před prací na proud vodících dílech odpojit přístroj od sítě!
- Odstránění poruch jen autorizovaným personálem!
- Neprovádět žádné opravy na IFW 15, poněvadž se tím ztrácí záruka! Neodborné opravy a nesprávné elektrické přípojky můžou zničit hlídač plamene a hořákovou automatiku – bezpečný provoz se pak nedá více zaručit!
- (Dálkové)Odblokování zásadně jen autorizovaným odborníkem za stálé kontroly povoleného hořáku.

- Při poruše zařízení přepne hořákový automat IFS 11XIM výstupy pro plynové ventily na beznapětové, červená LED-kontrolka se rozsvítí.
- 1 Poruchy odstranit jen zde popsanými opatřeními –
- 2 odblokovat, hořákový automat se spustí znovu –
- nereaguje-li hořákový automat nebo jeden hlídač plamene, i když byly odstraněny všechny poruchy –
- 3 přístroj vybudovat a zaslat výrobcí ke kontrole.

- ? Porucha
- ! Příčina
- Odstránění

## Pomoc w przypadku zakłóceń

### UWAGA!

- Niebezpieczeństwo utraty życia na skutek porażenia elektrycznego! Przed przystąpieniem do pracy w obrebie części przewodzących pracę odciąć doprowadzenie napięcia na wszystkich przewodach!
- Usuwanie zakłóceń należy powierzać wyłącznie fachowcom.
- Nie wykonywać żadnych napraw IFW 15, w innym bowiem wypadku następuje utrata uprawnień gwarancyjnych. Niefachowo wykonane naprawy i błędne podłączenia elektryczne mogą spowodować zniszczenie czujnika płomienia oraz automatu palnikowego gazu – nie można wówczas zapewnić bezpiecznej pracy urządzenia!
- Zwalnianie blokady urządzenia (także zdalnie) może podejmować wyłącznie specjalista przy stałej kontroli palnika w którym nastąpiło zakłócenie.

- Przy wystąpieniu zakłóceń w instalacji automat palnikowy gazu IFS 11XIM odciąca doprowadzenie napięcia do wyjść podłączenia zaworów elektrycznych – zapala się czerwona dioda.
- 1 Zakłócenia należy usuwać wyłącznie przez wykonanie czynności opisanych w niniejszej instrukcji obsługi.
- 2 Zwolnić blokadę, automat palnikowy gazu ulega ponownemu uruchomieniu.
- Jeśli automat palnikowy gazu lub czujnik płomienia nie reaguje pomimo usunięcia wszystkich nieprawidłowości należy
- 3 zdemontować urządzenie i przesłać je do kontroli na adres producenta.

- ? Zakłócenie
- ! Przyczyna
- środki zaradcze

## Помощь при неисправностях

### ВНИМАНИЕ!

- Опасность для жизни изза поражения электрическим током! Перед работами у электропроводящих частей электрические линии отключать от напряжения с созданием видимого разрыва цепи!
- Устранять повреждения только уполномоченными на это специалистами!
- Не проводить ремонты IFW 15, иначе сразу же пропадет гарантия! Неквалифицированные ремонты и неправильные электрические подключения могут разрушить автомат контроля пламени и автоматы управления горелкой – в этом случае более не гарантируется защищенность от повреждений.
- (Дистанционное) деблокирование принципиально только уполномоченными на это и знающими свое дело специалистами при постоянном контроле горелки с устаряемыми повреждениями.

- При неисправностях установки автомат управления горелкой IFS 11XIM отключает выходы на газовые клапаны с созданием видимого разрыва цепи, светится красный светодиод.
- 1 Неисправности устранять только посредством описываемых здесь мероприятий –
- 2 Деблокировать, автомат управления горелкой работает дальше –
- Если автомат управления горелкой или датчик контроля пламени не реагируют, хотя устранены все ошибки –
- 3 Демонтировать прибор и отправить изготовителю для проверки.

- ? Неисправность
- ! Причина
- Устранение неисправности

## Segítség üzemzavarok esetén

### FIGYELEM!

- Életveszély áramütés révén! Az áramot vezető szerkezeti részeket vezérendő munkákat előtt a villamos vezetékeket kapcsolja feszültségmentesre!
- Üzemzavarok elhárítását kizárólag erre felhatalmazott szakszemélyzettel végeztesse!
- Ne végeztesen javításokat az IFW 15-ön, ellenkező esetben megszűnik a jótállás! A szak szerűtlen javítások és helytelen villamos csatlakoztatások tönkretelhetik a lángórt és a gázégő-automatát – ezt követően a hibák elleni biztonság már nem garantálható!
- (Táv-) reteszélsoldást alapvetően csak ezzel megbízott szakértővel szabad végeztetni a zavarmentesítendő égő folyamatos ellenőrzése mellett.

- A berendezés zavarai esetén az IFS 11XIM gázégő-automatika feszültségmentesre kapcsolja a gázszelvényekhez tartozó kimeneteket, a piros LED világít.
- 1 Az üzemzavarokat kizárólag az itt leírt megoldások révén szabad kiküszöbölni –
- 2 Oldja a reteszelést, a gázégő-automatika újból beindul –
- Ha a gázégő-automatika vagy az egyik lángór nem reagál, jöllehet az összes hiba el lett hárítva –
- 3 Szerelje ki a készüléket és ellenőrzés céljából küldje el a gyártóhoz.

- ? Üzemzavar
- ! Ok
- Megoldás



### ? Grüne LED am IFW 15 leuchtet trotz Flamme nicht?

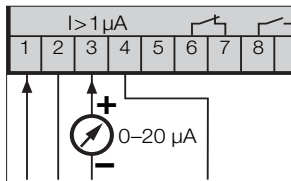
- Gleichstrom in der Flammensignalleitung messen. Wenn der gemessene Wert kleiner ist als 1 µA können folgende Ursachen vorliegen:
  - ! L1 und N vertauscht –
  - ! Kurzschluss an der Ionisationselektrode durch Ruß, Schmutz oder Feuchtigkeit am Isolator –
  - ! Ionisationselektrode sitzt nicht richtig am Flammensaum –
  - ! Gas-Luft-Verhältnis stimmt nicht –
  - ! Flamme hat keinen Kontakt zur Brennermasse, durch zu hohe Gas- oder Luftdrücke –
  - ! Brenner oder IFW 15 ist nicht (ausreichend) geerdet –
  - ! Kurzschluss oder Unterbrechung an der Flammensignalleitung –
  - ! Verschmutzte UV-Sonde –
  - Fehler beseitigen.
  - ! Nach Austausch eines Altgerätes ohne Trafo gegen ein Neugerät mit Trafo fehlt die Brücke zwischen Klemme 4 und Brennermasse.
- Drahtbrücke zwischen Klemme 4 und Brennermasse anschließen (siehe „Flammenwächter austauschen“).

### ? Die grüne LED am IFW 15 leuchtet, außerdem kann der Gasfeuerungsautomat nicht entriegelt werden?

- ! Der IFW 15 erkennt ein fehlerhaftes Flammensignal, ohne dass der Brenner gezündet wurde (Fremdlicht) –
- Fremdlicht beseitigen.
- ! Die UV-Röhre in der UV-Sonde UVS ist defekt (Lebensdauer überschritten) und zeigt andauernd Fremdlicht an.
- UV-Röhre tauschen, Best.-Nr.: 74960445 – Betriebsanleitung der UV-Sonde beachten.
- ! Die UV-Sonde „sieht“ eine fremde Flamme –
- UV-Sonde so positionieren, dass sie nur die „eigene“ Flamme „sieht“.

### ? Grüne LED am IFW 15 leuchtet, obwohl keine Flamme vorhanden ist?

- ! Konstruktiv bedingt kann die UV-Sonde, auch bei nicht vorhandener Flamme, 1 x pro Minute kurzzeitig eine Flamme melden.
- Ist der IFW 15 direkt mit einer zentralen Steuerung verbunden, darf die Steuerung eine Flammenmeldung erst > 1 s berücksichtigen. Die Gasfeuerungsautomaten IFS 110IM oder IFS 111IM berücksichtigen das Verhalten der UV-Sonde.



### ? Alev olmasına rağmen IFW 15'deki yeşil LED yanmıyor?

- Alev sinyali kablosundaki doğru akımı ölçün. Ölçülen değer 1 µA'den küçükse bunun sebebi aşağıdaki arızalar olabilir:
  - ! L1 ve N bağlantıları karıştırılmıştır –
  - ! Is, kir veya izolatordeki rutubet nedeniyle ionizasyon elektrodunda kısa devre vardır –
  - ! İyonizasyon elektrodu alev yerinde doğru oturmuyor –
  - ! Gaz-hava oranı doğru değil –
  - ! Yüksek gaz veya hava basıncı nedeniyle alev brülör şasesine temas etmiyor –
  - ! Brülör veya IFW 15 (yeterli) topraklanmamıştır –
  - ! Alev sinyali kablosunda kısa devre veya kesiklik –
  - ! UV sondası kırılı –
  - Arızaları giderin.
  - ! Trafosu eski bir cihazın yerine trafolu yeni bir cihaz takıldıktan sonra klemens 4 ile brülör şasesi arasında tel köprü yoktur.
  - Klemens 4 ile brülör şasesi arasındaki tel köprüyü bağlayın (bkz. „Alev denetçisinin değiştirilmesi“).

### ? IFW 15'deki yeşil LED yanıyor, ayrıca gaz yakma otomatik resetlenmiyor?

- ! IFW 15, brülör ateşlenmeden hatalı bir alev sinyali algılar (harici sinyal).
  - Harici sinyali giderin.
  - ! UV sondası içindeki UV lambaları arızalıdır (lamba ömrü aşımışdır) ve sürekli olarak harici sinyal olduğuna güsterir.
  - UV lambalarını değiştirin. Sipariş No. 74960445. UV sondası kullanım kılavuzuna dikkat edin.
  - ! UV sondası harici alevi „görüyor“.
  - UV sondasını sadece „kendini“ alevini „görecek“ şekilde pozisyonlayın.

### ? Alev mevcut olmasına rağmen IFW 15 ünitesindeki yeşil LED yanıyor mu?

- ! UV sondası, konstrüksiyon özelliği nedeniyle alev mevcut olmadığında dahı dakikada 1 defa kısa bir alev bildirisi yapar.
- IFW 15 ünitesi direkt olarak bir merkezi kumanda sistemine bağlı olduğunda kumanda sistemi alev bildirisini ancak > 1 saniye sonra dikkate alacaktır.
- ! IFS 110IM veya IFS 111IM tipi gaz yakma otomatları UV sondasının bu durumunu göz önünde bulundurulur.

### ? Zelená LED-kontrolka na IFW 15 nesvíí i když plamen existuje?

- Změřit stejnosměrný proud signálního vedení plamene. Je-li naměřená hodnota menší než 1 µA může se jednat o různé příčiny:
  - ! L1 a N byly zaměněny –
  - ! zkrat na ionizační elektrodě sazemí, nečistotou nebo vlhkostí na izolátoru –
  - ! ionizační elektroda není správně umístěna na okraji plamene –
  - ! směs plynu a vzduchu není správně nastavena –
  - ! plamen nemá kontakt k mase hořáku kvůli příliš vysokému tlaku plynu nebo vzduchu –
  - ! hořák nebo IFW 15 není (dostatečně) uzemněn –
  - ! zkrat nebo porucha vedení signálu plamene –
  - ! znečištěná UV-sonda –
  - Odstranit poruchu.
  - ! Po výměně starého přístroje bez transformátoru za nový přístroj s transformátorem chybí připojení mezi svorkou 4 a masou hořáku.
  - Vytvořit drátové spojení svorky 4 s masou hořáku (viz „Výměna hlídače plamene“).

### ? Zelená LED-kontrolka na IFW 15 svítí, ale hořákový automat se nedá odblokovat?

- ! IFW 15 poznal chybný signál plamene, bez toho, aby se zapálil hořák (cizí světlo) –
- odstranit cizí světlo
- ! UV-trubka a UV-sonda UVS jsou vadné (překročená životnost) a ukazují stále cizí světlo.
- Vyměnit UV-trubku, objednat číslo: 74960445 – dodržovat provozní návod UV-sondy.
- ! UV-sonda „vidí“ cizí světlo –
- UV-sondu nastavit tak, aby „viděla“ jen „vlastný“ plamen.

### ? Zelená LED-kontrolka na IFW 15 svítí, i když neexistuje plamen?

- ! Ovlivněno konstrukcí, může UV-sonda i při neexistujícím plamenu hlásit krátkodobě 1 x za minutu plamen.
- Je-li IFW 15 spojeno přímo s centrálním řízením, pak smí centrální řízení uznat hlášení plamene až po době > 1 v. Hořákový automat IFS 110IM, nebo IFS 111IM berou chování sondy v úvahu.

### ? Przy obecności płomienia nie zapala się zielona dioda na IFW 15.

- Zmierzyć wartość prądu stałego na przewodzie sygnałowym płomienia. Jeśli wartość ta jest niższa od 1 µA, przyczyny takie -go stanu mogą być następujące:
  - ! żyły L1 i N zamienione miejscami.
  - ! Zwarcie na elektrodzie jonizacyjnej na skutek obecności sadzy, zabrudzeń lub wilgoci na izolatorze.
  - ! Elektroda jonizacyjna nie jest usytuowana prawidłowo przy zamknięciu płomienia.
  - ! Niewłaściwy stosunek ilości gazu do powietrza.
  - ! Płomień nie styka się z masą palnika na skutek nadmiernych ciśnień gazu lub powietrza.
  - ! Palnik lub IFW 15 nie są uziemione lub są uziemione nieodstatecznie.
  - ! Zwarcie lub przerwanie przewodu sygnałowego płomienia.
  - ! Zabrudzona sonda UV.
  - Usunąć nieprawidłowości.
  - ! Po wymianie starszego urządzenia bez transformatora na nowe urządzenie z transformatorem brak jest mostka między zaciskiem 4 i masą palnika.
  - Połączyć zacisk 4 i masę palnika mostkiem drutowym (patrz „Wymiana czujnika płomienia“).

### ? Zielona dioda na IFW 15 pali się, brak jednak możliwości zwolnienia blokady automatu palnikowego gazu.

- ! IFW 15 rozpoznaje obecność sygnału płomienia, pomimo, że nie nastąpił jeszcze zapłon palnika (obecnie źródło światła).
- Usunąć źródło światła obcego.
- ! Uszkodzony promiennik UV w sondzie UV UVS (przekroczony okres trwałości użytkowej); wykazywana jest stała obecność światła obcego.
- Wymienić promiennik UV, nr zamów. 74960445 – należy przestrzegać instrukcji obsługi sondy UV.
- ! Sonda UV „widzi“ obcy płomień.
- Ustawić sondę UV w taki sposób, aby „widziała“ tylko „swoją“ płomień.

### ? Zielona dioda na IFW 15 świeci się pomimo braku płomienia.

- ! Ze względu konstrukcyjnych sonda UV może także przy braku płomienia zgłaszać krótkotrwałe raz na minutę obecność płomienia.
- Jeśli czujnik płomienia IFW 15 jest połączony bezpośrednio z centralnym układem sterowania, układ sterowania powinien uwzględnić zgłoszenie płomienia o czasie trwania > 1 s. Automaty palnikowe gazu IFS 110IM lub IFS 111IM uwzględniają taki sposób pracy sondy UV.

### ? Несмотря на наличие пламени на IFW 15 не горит зеленый светодиод?

- Измерить ток ионизации в линии контроля пламени. Если измеренное значение меньше 1 µA, могут быть следующие причины:
  - ! Перепутаны L1 и N –
  - ! Короткое замыкание у ионизационного электрода из-за нагара, грязи или влаги на изоляторе –
  - ! Ионизационный электрод расположен в пламени неправильно –
  - ! Неправильное соотношение газ-воздух –
  - ! Пламя не имеет контакта с массой горелки, из-за слишком высокого давления газа или воздуха –
  - ! Горелка или IFW 15 недостаточно заземлены –
  - ! Короткое замыкание или разрыв кабеля контроля пламени –
  - ! Загрязненные ультрафиолетовые зонды –
  - Устранить ошибку.
  - ! После замены старого прибора без трансформатора на новый прибор с трансформатором между клеммой 4 и массой горелки отсутствует перемычка.
  - Подключите проволочную перемычку между клеммой 4 и массой горелки (см. «Замена автомата контроля пламени»).

### ? Светится зеленый светодиод на IFW 15, тем не менее автомат управления горелкой не может быть деблокирован?

- ! IFW 15 улавливает посторонний сигнал пламени при неразожженной горелке (посторонний свет) –
- Устранить посторонний свет.
- ! УФ-сенсор в УФ-датчике UVS неисправен (закончился срок службы) и постоянно показывает наличие постороннего излучения.
- Замените УФ-сенсор, № для заказа: 74960445 – следует соблюдать инструкцию по эксплуатации УФ-датчика.
- ! УФ-датчик «видит» постороннее пламя –
- Так спозиционировать УФ-датчик, чтобы он улавливал только «свое пламя».

### ? Светится зеленый светодиод на IFW 15, хотя не имеется пламени?

- ! Вызвано конструкцией, УФ-датчик также и не при имеющемся пламени может 1 x в минуту кратковременно сообщать о наличии пламени.
- Если автомат контроля пламени IFW 15 прямо соединен с центром управления, управлению разрешается учитывать сообщение о наличии пламени только > 1 с. Автоматы управления горелкой IFS 110IM или IFS 111IM учитывают режим УФ-датчика.

### ? Az IFW 15-ön lévő zöld LED nem világít, jóllehet láng van?

- MÉRJE meg az egyenáramot a lángjelző vezetékben. Ha a mért érték kisebb 1 µA-nál, a következő okok állhatnak fenn:
  - ! L1 és N fel vannak cserélve –
  - ! Zártat az ionizációs elektródán a szigetelőn lévő korom, szennyeződés vagy nedvesség révén –
  - ! Az ionizációs elektróda nem helyezkedik el megfelelő módon a láng szegélyén –
  - ! A gáz-levegő-viszony nem megfelelő –
  - ! A láng nem érintkezik az égőtesttel, túl magas gáz- vagy levegőnyomás miatt –
  - ! Az égő vagy az IFW 15 nincs (kellőképpen) földelve –
  - ! Zártat vagy szakadás a lángjelző vezetékben –
  - Elszennyeződött UV-sonda –
  - Küszöbölje ki a hibát.
  - ! Trafo nélküli régi készülék trafoval rendelkező új készülékre cserélése után hiányzik a hid a 4-es kapocs és az égőtest között.
  - Csatlakoztassa a huzalhidat a 4-es kapocs és az égőtest közé (lásd az „A lángór cseréje“ c. pontot)

### ? Az IFW 15-ön lévő zöld LED világít, ezenkívül a gázégő-automatika reteszelését nem lehet oldani?

- ! Az IFW 15 téves lángjellet észlel anélkül, hogy az égő meg lett volna gyújtva (idegen fény) –
- Küszöbölje ki az idegen fényt.
- ! Az UV-szondában lévő UV-cső hibás (élettartam túllépve) és folyamatosan idegen fényt jelez ki.
- Cserélje ki az UV-csővet, rendelési szám: 74960445 – tartsa be az UV-szonda üzemeltetési utasítását.
- ! Az UV-sonda egy idegen lángot „lát” –
- Az UV-szondát úgy helyezze el, hogy csak a „saját” lángját „lássa”.

### ? Világít a zöld LED az IFW 15-ön, pedig nincs láng?

- ! Konstruktív okokból az UV-sonda hiányzó láng esetén is jelezhet lángot rövid időre percenként 1 x.
- Ha az IFW 15 közvetlenül össze van kötve egy központi vezérléssel, akkor a vezérlésnek csak 1 s-nál nagyobb lángjelentést szabad figyelembe vennie. Az IFS 110IM vagy IFS 111IM gázégő-automatikák figyelembe veszik az UV-szonda viselkedését.

## Technische Daten

Netzspannung:  
110/120 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz  
oder  
220/240 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz.  
Für geerdete oder erdfreie Netze.  
Eigenverbrauch: 12 VA.  
Ausgangsspannung für Ionisations-  
fühler: 230 V~.  
Fühlerstrom: > 1 µA.  
Ausgangssignal:  
Meldekontakte  
(1 Öffner, 1 Schließer).  
Kontaktbelastung:  
max. 230 V, max. 2 A.  
Anschlussklemmen:  
2 x 1,5 mm<sup>2</sup>.  
Flammenmeldung:  
LED im Gerät.  
Umgebungstemperatur:  
-20 °C bis +60 °C.  
Schutzart:  
IP 40 nach IEC 529.  
Einbaulage: beliebig.  
Gewicht: 370 g.

## Teknik veriler

Şebeke voltajı:  
110/120 V~ - % 15 / + % 10,  
50/60 Hz  
veya  
220/240 V~ - % 15 / + % 10,  
50/60 Hz.  
Topraklamalı ve topraklamasız  
şebekeler için.  
Cihazın kendi sarfiyatı: 12 VA.  
İyonizasyon yoklayıcısı için çıkış  
voltajı: 230 V~.  
Yoklayıcı akımı: > 1 µA.  
Çıkış sinyali:  
Bildiri kontakları  
(1 açıcı, 1 kapatıcı).  
Kontak yükü:  
maks. 230 V, maks. 2 A.  
Bağlama klemensleri:  
2 x 1,5 mm<sup>2</sup>.  
Alev bildirim:  
Cihazda LED.  
Çevre sıcaklığı:  
-20 °C ile +60 °C arası.  
Koruma türü:  
IEC 529 uyarınca IP 40.  
Montaj pozisyonu:  
Her pozisyonda mümkündür.  
Ağırlık: 370 g.

## Technické údaje

Síťové napětí:  
110/120 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz  
nebo  
220/240 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz.  
Pro uzemněné a neuzemněné sítě.  
Vlastní spotřeba: 12 VA.  
Výstupní snímač pro ionizační  
čidlo: 230 V~.  
Proud čidla: > 1 µA.  
Výstupní signál:  
Kontakty hlášení  
(1 otvírač, 1 zavírač).  
Zatížení kontaktů:  
max. 230 V, max. 2 A.  
Svorky přípojek:  
2 x 1,5 mm<sup>2</sup>.  
Hlášení plamene:  
LED v přístroji.  
Teplota okolí:  
-20 °C až +60 °C.  
Ochranná třída:  
IP 40 podle IEC 529.  
Poloha zabudování: libovolná.  
Hmotnost: 370 g.

## Dane techniczne

Napięcie sieciowe:  
110/120 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz  
lub  
220/240 V~ -15/+10 %, 50/60 Hz.  
Dla sieci uziemionych lub nie  
uziemionych.  
Zużycie własne: 12 VA.  
Napięcie wyjściowe dla czujnika  
jonizacyjnego: 230 V~.  
Prąd czujnika: > 1 µA.  
Sygnał wyjściowy:  
styki sygnalizacyjne  
(1 rozwierny, 1 zwierny).  
Obciążenie styków:  
maks. 230 V, maks. 2 A.  
Zaciski podłączeniowe:  
2 x 1,5 mm<sup>2</sup>.  
Sygnalizacja obecności płomienia:  
dioda świecąca na urządzeniu.  
Temperatura otoczenia:  
-20 °C do +60 °C.  
Rodzaj ochrony:  
IP 40 wg IEC 529.  
Polożenie zabudowy: dowolne.  
Masa: 370 g.

## Технические данные

Сетевое напряжение:  
110/120 В~ -15/+10 %, 50/60 Гц  
или  
220/240 В~ -15/+10 %, 50/60 Гц.  
Для заземленных и  
незаземленных сетей.  
Собственное потребление: 12 ВА.  
Выходное напряжение для  
ионизационного датчика: 230 В~.  
Ток датчика: > 1 µА.  
Выходной сигнал:  
Сигнальные контакты  
(1 нормально замкнутый контакт,  
1 нормально разомкнутый  
контакт).  
Напряжение на контактах:  
макс. 230 В, макс. 2 А.  
Клеммы для подключения:  
2 x 1,5 мм<sup>2</sup>.  
Сообщение о пламени:  
светодиод на приборе.  
Температура окружающей среды:  
от -20 °С до +60 °С.  
Степень защиты:  
IP 40 в соотв. с IEC 529.  
Монтажное положение: любое.  
Вес: 370 г.

## Műszaki adatok

Hálózati feszültség:  
110/120 V~ -15/+10%, 50/60 Hz  
vagy  
220/240 V~ -15/+10%, 50/60 Hz.  
Földelt vagy földelés nélküli  
hálózatokhoz.  
Saját fogyasztás: 12 VA.  
Kimeneti feszültség ionizációs  
érzékelőhöz: 230 V~.  
Érzékelő-áram: > 1 µA.  
Kimeneti jel:  
Jelzőérintkezők  
(1 nyitó, 1 záró).  
Érintkező-terhelés:  
max. 230 V, max. 2 A.  
Csatlakozókapcsok:  
2 x 1,5 mm<sup>2</sup>.  
Lángjelzés:  
LED a készülékben.  
Környezeti hőmérséklet:  
-20 °C-tól +60 °C-ig.  
Védelem fajtája:  
IP 40 az IEC 529-nek megfelelően.  
Beépítési helyzet: tetszőleges.  
Súly: 370 g.

Technische Änderungen, die dem  
Fortschritt dienen, vorbehalten.

Teknik değışiklik hakkı saklıdır.

Technické změny sloužící vývoji jsou  
vyhrazeny.

Zmiany techniczne służące postępowi  
technicznemu zastrzeżone.

Vозможны технические изменения,  
служащие прогрессу.

A műszaki fejlődést szolgáló változ-  
tatások jogát fenntartjuk.

Bei technischen Fragen wenden Sie  
sich bitte an die für Sie zuständige  
Niederlassung/Vertretung. Die Adres-  
se erfahren Sie im Internet oder bei der  
Elster GmbH, Osnabrück  
Zentrale Kundendienst-Einsatz-  
Leitung weltweit:  
Elster GmbH, Osnabrück  
Tel. +49 (0)541 1214-365  
Tel. +49 (0)541 1214-499  
Fax +49 (0)541 1214-547

Elster GmbH  
Postfach 28 09  
D-49018 Osnabrück  
Strotheweg 1  
D-49504 Lotte (Büren)  
Tel. +49 (0)541 1214-0  
Fax +49 (0)541 1214-370  
info@kromschroeder.com  
www.kromschroeder.de

**elster**  
Kromschroder

Teknik sorularınız olduğunda lüt-  
fen sizin için sorumlu olan şubeye /  
temsilcilğe danışınız. İlgili adresler  
İnternet sayfamızda veya Elster GmbH,  
Osnabrück firmasından temin edilebi-  
lir.

Při technických dotazech se obraťte  
prosím na odpovídající pobočku/  
zastoupení. Adresu se dozvíte z  
Internetu nebo od Elster GmbH,  
Osnabrück.

W przypadku zapytań natury tech-  
nicznej prosimy o zwrócenie się do  
właściwej filii/przedstawicielstwa firmy.  
Adresy zamieszczono w Internecie,  
informacjami na temat adresów  
służą także firma Elster GmbH,  
Osnabrück.

Pri technických voprosach  
obracajтесь, пожалуйста, к  
соответствующему филиалу/  
представительству. Адрес Вы  
узнаете в Интернете или на фирме  
"Elster GmbH", Оснабрюк.

Műszaki kérdésekkel kérjük forduljon  
az Ön számára illetékes kirendelt-  
séghez/képviselőhöz. Ezek címét  
az Internetről vagy a Elster GmbH,  
Osnabrück cégtől tudhatja meg.